

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### **Программа дисциплины**

Теория и практика перевода (корейский язык) Б1.В.ДВ.10

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Ко Е.Ч.

**Рецензент(ы):** Хабибуллина Э.К.

#### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, к.н. Ко Е.Ч. (Кафедра алтаистики и китаеведения, отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения), komgus@mail.ru

### **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ПК-2	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-4	владением первичными навыками преподавания восточных языков и востоковедных дисциплин

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен демонстрировать способность и готовность:

- Рассказать в виде сообщения диалогической речью (беседа) в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала;
- аудировать в непосредственном общении и в звукозаписи монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- написать текст, диалог, монолог нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением нормативного начертания букв;
- к интерпретации текста
- использовать норм речевого этикета и социального поведения в ситуациях межкультурного общения, повседневного общения, в научной и профессиональной деятельности
- оценивать информацию из иностранных источников и ее значимость;
- владеть спонтанной речью для общения с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон
- применять полученные знания по аспектам иностранного языка на практике

### **2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.10 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 5, 6 семестрах.

### **3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 90 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 72 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 45 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 45 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; экзамен в 6 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.	5	3	4	0	2
2.	Тема 2. Тема 2. Особенности перевода нормативно-правовых текстов.	5	3	5	0	2
3.	Тема 3. Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.	5	3	5	0	2
4.	Тема 4. Тема 4. Особенности перевода исторических текстов.	5	3	5	0	3
5.	Тема 5. Тема 5. Перевод текста про корейскую войну.	5	3	5	0	3
6.	Тема 6. Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.	5	3	6	0	3
7.	Тема 7. Тема 7. Перевод культурологических текстов.	5	0	6	0	3
8.	Тема 8. Тема 8. Повторение.	6	0	33	0	24
9.	Тема 9. Тема 9. Экзамен	6	0	3	0	3
	Итого		18	72	0	45

##### 4.2 Содержание дисциплины

###### Тема 1. Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.

Определение понятия перевода. Сведения по соотношению лексических систем корейского и русского языков. Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация. Приёмы лексического развёртывания и свёртывания. Тренировка пройденного материала на современных новостных текстах. Производится разбор вопросов, имеющихся у студентов.

###### Тема 2. Тема 2. Особенности перевода нормативно-правовых текстов.

Чтение текста на тему "Конституция Республики Корея". Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала; 2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский.

###### Тема 3. Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.

Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Приём модуляции. Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала; 2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский.

###### Тема 4. Тема 4. Особенности перевода исторических текстов.

Чтение текста на тему "История Кореи". Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала; 2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский. Тренировка пройденного материала. Приём модуляции.

###### Тема 5. Тема 5. Перевод текста про корейскую войну.

Чтение текста на тему "Корейская война". Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала; 2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский;

#### **Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.**

Передача названий произведений искусства, газет, журналов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала; 2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский.

#### **Тема 7. Перевод культурологических текстов.**

Чтение текста на тему "Культура Кореи". Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала; 2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский.

#### **Тема 8. Повторение.**

Раздел повторение пройденного материала включает в себя задания на пройденные ранее лексические и грамматические конструкции, умение их находить и адекватно переводить с исходного иностранного языка. Производится разбор вопросов, имеющих у студентов и ведется подготовка к предстоящей итоговой проверочной работе.

#### **Тема 9. Экзамен**

Экзамен как итоговая форма контроля, включает в себя задания разного типа и уровня сложности. Студенту будет предложено выполнить устный перевод с корейского языка на русский, выполнить письменный перевод с русского языка на корейский и задания, направленные на проверку пройденного лексического материала.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 5</b>			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Письменное домашнее задание	ПК-4 , ПК-2	3. Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков. 4. Тема 4. Особенности перевода исторических текстов. 5. Тема 5. Перевод текста про корейскую войну. 6. Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. 7. Тема 7. Перевод культурологических текстов.
2	Контрольная работа	ПК-4 , ПК-2	3. Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков. 4. Тема 4. Особенности перевода исторических текстов. 5. Тема 5. Перевод текста про корейскую войну. 6. Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. 7. Тема 7. Перевод культурологических текстов.
3	Письменная работа	ПК-4 , ПК-2	1. Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода. 2. Тема 2. Особенности перевода нормативно-правовых текстов.
<b>Семестр 6</b>			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Контрольная работа	ПК-4 , ПК-2	8. Тема 8. Повторение. 9. Тема 9. Экзамен
2	Устный опрос	ПК-4 , ПК-2	8. Тема 8. Повторение. 9. Тема 9. Экзамен
3	Эссе	ПК-4 , ПК-2	8. Тема 8. Повторение. 9. Тема 9. Экзамен
	<i>Экзамен</i>	ПК-2, ПК-4	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 5</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
<b>Семестр 6</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Эссе	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.	3
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 5**

**Текущий контроль**

**1. Письменное домашнее задание**

Темы 3, 4, 5, 6, 7

Выполнение письменного домашнего задания на выбранную тему:

1. Конституция Республики Корея.
2. Краткий обзор истории
3. Экономика Кореи.
4. Корейское "экономическое чудо"
5. Традиции в Корее сегодня
6. Особенности корейского текста.
7. Становление Республики Корея.
8. Корейская война.
9. Спорт.
10. Традиционные игры Кореи.
11. Влияние Китая на корейскую литературу.
12. Современная литература Кореи.
13. "Халлю" в корейской культуре.



14. К -рор в современном мире.
15. Король Великий Седжон и его вклад в развитие корейской письменности.
16. Легенда о Тангуне.
17. Легенда о Чумоне - Тонмене.
18. Ссирым и его место в Корее.
19. Популярность корейских дорам.
20. Война и ее последствия.

## **2. Контрольная работа**

Темы 3, 4, 5, 6, 7

Выполнение устного перевода на выбранную тему:

1. Особенности корейского текста.
2. Становление Республики Корея.
3. Корейская война.
4. Спорт.
5. Традиционные игрища Кореи.
6. "Халлю" в корейской культуре.
7. К -рор в современном мире.
8. Традиционные спортивные игры в Корее.
9. Последствия корейской войны для народа.
10. Особенности развития экономики.
11. Современная экономическая ситуация в стране.

## **3. Письменная работа**

Темы 1, 2

Выполнение письменного перевода на выбранную тему:

1. Конституция Республики Корея.
2. Краткий обзор истории
3. Экономика Кореи.
4. Корейское "экономическое чудо"
5. Традиции в Корее сегодня
6. История трех государств.
7. Чосон.
8. Война и ее последствия для страны.
9. Административное деление Кореи.
10. Легенда о Тангуне.
11. Великий король Седжон.

## **Семестр 6**

### **Текущий контроль**

#### **1. Контрольная работа**

Темы 8, 9

Выполнение устного перевода на выбранную тему:

1. Конституция Республики Корея.
  2. Краткий обзор истории
  3. Экономика Кореи.
  4. Корейское "экономическое чудо"
  5. Традиции в Корее сегодня
  6. История трех государств.
  7. Чосон.
  8. Война и ее последствия для страны.
  9. Административное деление Кореи.
  10. Легенда о Тангуне.
  11. Великий король Седжон.
1. Особенности корейского текста.
  2. Становление Республики Корея.
  3. Корейская война.
  4. Спорт.
  5. Традиционные игрища Кореи.
  6. "Халлю" в корейской культуре.
  7. К -рор в современном мире.
  8. Традиционные спортивные игры в Корее.
  9. Последствия корейской войны для народа.
  10. Особенности развития экономики.

11. Современная экономическая ситуация в стране.

## **2. Устный опрос**

Темы 8, 9

Выполнение устного опроса на выбранную тему:

1. Конституция Республики Корея.
2. Краткий обзор истории
3. Экономика Кореи.
4. Корейское "экономическое чудо"
5. Традиции в Корее сегодня
6. История трех государств.
7. Чосон.
8. Война и ее последствия для страны.
9. Административное деление Кореи.
10. Легенда о Тангуне.
11. Великий король Седжон.

## **3. Эссе**

Темы 8, 9

Выполнение эссе на выбранную тему:

1. Конституция Республики Корея.
2. Краткий обзор истории
3. Экономика Кореи.
4. Корейское "экономическое чудо"
5. Традиции в Корее сегодня
6. Особенности корейского текста.
7. Становление Республики Корея.
8. Корейская война.
9. Спорт.
10. Традиционные игры Кореи.
11. Влияние Китая на корейскую литературу.
12. Современная литература Кореи.
13. "Халлю" в корейской культуре.
14. К-поп в современном мире.
15. Король Великий Седжон и его вклад в развитие корейской письменности.
16. Легенда о Тангуне.
17. Легенда о Чумоне - Тонмене.
18. Ссирым и его место в Корее.
19. Популярность корейских дорам.
20. Война и ее последствия.

## **Экзамен**

Вопросы к экзамену:

Выполнение письменного задания на выбранную тему:

1. Конституция Республики Корея.
2. Краткий обзор истории
3. Экономика Кореи.
4. Корейское "экономическое чудо"
5. Традиции в Корее сегодня
6. Особенности корейского текста.
7. Становление Республики Корея.
8. Корейская война.
9. Спорт.
10. Традиционные игры Кореи.
11. Влияние Китая на корейскую литературу.
12. Современная литература Кореи.
13. "Халлю" в корейской культуре.
14. К-поп в современном мире.
15. Король Великий Седжон и его вклад в развитие корейской письменности.
16. Легенда о Тангуне.
17. Легенда о Чумоне - Тонмене.
18. Ссирым и его место в Корее.
19. Популярность корейских дорам.
20. Война и ее последствия.

#### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 5</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	5
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
<b>Семестр 6</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	5
Эссе	Обучающиеся пишут на заданную тему сочинение, выражающее размышления и индивидуальную позицию автора по определённому вопросу, допускающему неоднозначное толкование. Оцениваются эрудиция автора по теме работы, логичность, обоснованность, оригинальность выводов.	3	10
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

#### 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

## 7.1 Основная литература:

1. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html>
2. Зарождение и становление лингвистической традиции в Корее [Электронный ресурс] / В. В. Аникина . - М. : ИД Высшей школы экономики, 2014. -Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759810353.html>
3. Читаем по-корейски : пособие по чтению неадаптированных текстов : средний уровень [Электронный ресурс] / Гурьева А.А. - СПб.: КАРО, 2017. -Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510652.html>
4. Корейский язык. Вводный курс [Электронный ресурс] / Чой Ян Сун - СПб.: КАРО, 2012. -Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506884.html>

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Русско-корейский разговорник [Электронный ресурс] / Хон Хен Чжу - СПб.: КАРО, 2016. -Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992505917.html>
2. Режим доступа: <https://korean.dict.naver.com/korudict/russian/#/main>
3. Режим доступа: <https://www.multitran.ru>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

корейско - русский словарь - [http://www.translito.com/russian/dictionaries/Korean\\_-\\_russian\\_dictionary/](http://www.translito.com/russian/dictionaries/Korean_-_russian_dictionary/)

корейско-русский словарь - <http://m.rudic.naver.com/?sLn=kr>

теория и практика перевода - [http://abc.vvsu.ru/Books/teor\\_i\\_prakt\\_perevoda1/page0001.asp](http://abc.vvsu.ru/Books/teor_i_prakt_perevoda1/page0001.asp)

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Рекомендуется оставлять поля во время конспектирования, на которых можно делать пометки и выделять информацию, на которую стоит обратить внимание. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью лучшего усвоения пройденного материала.
практические занятия	В ходе подготовки к практическому занятию (семинару), рекомендуется изучить дополнительную литературу, включая новые публикации, по предложенной теме. Подготовить тезисы, которые могут пригодиться во время выступления. Доработать свой конспект лекций, с учетом рекомендаций преподавателя и учебной программой.
самостоятельная работа	Неотъемлемой частью учебного процесса является самостоятельная работа обучающегося, включающая в себя подготовку как к промежуточным формам контроля (контрольная работа, устный опрос), так и к итоговой форме контроля по дисциплине (экзамен). Самостоятельная работа позволяет студентам глубже усвоить пройденный материал.
письменная работа	Выполнение письменного задания предполагает выполнение качественного перевода с русского языка на корейский с учетом всех нюансов при переводе с родного языка на иностранный, а также использование необходимых при переводе терминов и лексико - грамматических структур. Для успешного выполнения перевода рекомендуется обратить внимание на лекционный материал, а также использовать электронные словари.
контрольная работа	Итоговая контрольная работа является необходимой частью в образовательном процессе. С помощью данного вида проверки, можно установить какие из тем, грамматических или лексических единиц представляют наибольшую сложность для студентов, на которые следует обратить особое внимание в дальнейшем. Для наилучшей подготовки к данному виду работы, студентам рекомендуется повторить пройденный теоретический материал, обратить внимание на особенности и тонкости при переводе с одного языка на другой.
письменное домашнее задание	Выполнение письменного домашнего задания предполагает выполнение качественного перевода с русского языка на корейский с учетом всех нюансов при переводе с родного языка на иностранный, а также использование необходимых при переводе терминов и лексико - грамматических структур. Для успешного выполнения перевода рекомендуется обратить внимание на лекционный материал, а также использовать электронные словари.
устный опрос	При подготовке к устному опросу рекомендуется начать с изучения законспектированного материала и обратиться к дополнительной рекомендуемой литературе, для устранения возникающих, в ходе подготовки, вопросов. В процессе подготовки студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала.

Вид работ	Методические рекомендации
эссе	Выполнение письменного задания предполагает выполнение качественного перевода с русского языка на корейский с учетом всех нюансов при переводе с родного языка на иностранный, а также использование необходимых при переводе терминов и лексико-грамматических структур. Для успешного выполнения перевода рекомендуется обратить внимание на лекционный материал, а также использовать электронные словари.
экзамен	Экзамен как итоговая форма контроля включает в себя вопросы по всему пройденному материалу, что требует более тщательной подготовки. Стоит обратить внимание на дополнительную литературу, рекомендованную преподавателем. Во время подготовки, рекомендуется составлять примерный план ответа, а так же делать соответствующие пометки. При возникновении вопросов, стоит обращаться к преподавателю.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода (корейский язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian  
Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian  
Браузер Mozilla Firefox  
Браузер Google Chrome  
Adobe Reader XI

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода (корейский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки не предусмотрено .